

«Regarder le monde par les yeux des femmes,
c'est élargir son champ de vision de 180 degrés.»

FESTIVAL
DE FILMS
DE FEMMES
DE BRUXELLES

ELLES
TOURNENT



18-21/09
PROGRAMME
PROGRAMMA

PRAKTISCHE INFO

INFOS PRATIQUES

FR Festival de Films de Femmes

Elles tournent

du 18 au 21 septembre 2008

Au Botanique

236 rue Royale, 1210 Bruxelles

Prix des places

Prix plein : 6,00 €

Etudiant-e, senior-e et sans emploi : 4,00 €

Pass : 12 € pour 3 séances différentes.

Prévente

au Botanique à partir du 1er septembre 2008

Tél. Botanique: 02 218 37 32

www.botanique.be

Accès

Méto ligne 2: station: Botanique

Tram 94, 92 : Arrêt Botanique

Bus 61 : arrêt Botanique

65, 66 : arrêt Quetelet

Train: la Gare du Nord est à deux pas

Le bureau

Festival de Films de Femmes

Elles tournent

C.F.F.B

10 rue du Méridien

1210 Bruxelles

0476 235 407

info@ellestournent.be

www.ellestournent.be

Presse: Frédéric Arends : 0497 088 322

frederic-arends@skynet.be

Légende: **R** Rotonde, **C** Salle de cinéma,

M Musée du Cinéma

Nous remercions nos partenaires:



Loterie Nationale
créateur de chances



BOTANIQUE



Scam*



NL Vrouwenfilmfestival

Elles Tournent

18 tot 21 september 2008

Le Botanique

236 Koningsstraat, 1210 Brussel

Inkomstprijis

Volle prijs: 6,00 €

Studenten, senioren en werklozen: 4,00 €

Pass: 12 € voor 3 verschillende voorstellingen

Voorverkoop

in Le Botanique vanaf 1 september 2008

Tel. Botanique: 02 218 37 32

www.botanique.be

Hoe bereik je ons

Metro lijn 2: station Botanique/Kruidtuin

Tram 94, 92: station Botanique/Kruidtuin

Bus 61 : stop Botanique/Kruidtuin

65, 66: stop Quetelet

Trein: het Noordstation is vlakbij

Kantoor

Vrouwenfilmfestival

Elles Tournent

C.F.F.B.

10 Middaglijnstraat

1210 Brussel

0476 235 407

info@ellestournent.be

www.ellestournent.be

Pers: Frédéric Arends: 0497 088 322

frederic-arends@skynet.be

Légende: **R** Rotonde, **C** Salle de cinéma,

M Filmmuseum

Wij danken onze partners:

EDITORIAAL

ÉDITO

FR "Tournez, mesdames !" disait en 1914 Alice Guy Blaché, la première femme réalisatrice. Et c'est ce qu'elles continuent à faire.

Ce premier festival *Elles tourment* est un espace où des réalisatrices interrogent avec humour, originalité et insolence la société dans laquelle elles vivent.

Elles viennent de tous les coins du monde, de toutes les cultures. Elles résistent et inventent, cassent les stéréotypes, dérangent et stimulent, elles changent notre façon de voir.

Une occasion unique d'apprécier et de participer à un autre regard sur le monde.

Le festival accueille aussi des réalisatrices et des intervenant-e-s qui nous feront partager leur passion et diverses associations qui œuvrent pour un monde plus égalitaire.

Un prix Cinégalité sera remis à un film d'étudiant-e. Une séance pour les écoles secondaires proposera une lecture différente de l'image.

Des D-Janes bruxelloises mixeront à la soirée concoctée par les Girly Mondays au Café Bota. En partenariat avec le Festival, le Musée du Cinéma présentera une soirée consacrée à Alice Guy Blaché, pionnière du cinéma dès 1894.

Nous vous souhaitons un excellent festival plein de découvertes.

L'équipe du festival



«Regarder le monde
par les yeux des femmes,
c'est élargir son champ de vision
de 180 degrés»

NL Het festival *Elles tourment* is een ruimte waarin filmmaaksters met humor, originaliteit en durf de maatschappij waarin ze leven in vraag stellen. Ze zijn afkomstig uit alle hoeken van de wereld, uit alle culturen. Ze zijn subversief en inventief, doorbreken normen en stereotypen, dagen uit en stimuleren, ze veranderen de manier waarop we naar de dingen kijken. Een uitzonderlijke kans om een andere blik op de wereld te ontdekken.

Het festival ontvangt filmmaaksters en genodigden, die hun passie met ons zullen delen, evenals diverse verenigingen die werken voor een rechtvaardigere wereld.

Brusselse D-Janes mixen op de Girly Mondays party, in Café Bota.

En in samenwerking met het Festival laat het Filmmuseum ons nader kennis maken met Alice Guy Blaché, de eerste vrouwelijke filmmaakster in 1894.

We wensen jullie nog een prettig festival, vol ontdekkingen.

Het festivalteam

«De wereld bekijken
door de ogen van vrouwen
verbreedt het gezichtsveld
met 180 graden»

ELLES TOURNENT ÉVÉNEMENTS

Au Botanique

236 rue Royale, 1210 Bruxelles.

S = les serres. **R** = la Rotonde. **C** = la salle de Cinéma. **CB** = Café Bota.

Jeudi 18 septembre, 17:30 - S

DRINK : Bienvenue au Festival de Films de Femmes *Elles tournent*

Jeudi 18 septembre, 21:30 - R

L'association Merhaba anime la séance *Ma soeur Zahra*

Vendredi 19 septembre, 14:00 - R

L'Université des Femmes s'unit au festival pour proposer un de ses modules de formation.

"Reportage et féminisme : quand les femmes filment la vie des femmes"

- *Une passeuse* de Claire Ruppli, documentaire portrait de Jackie Buet, la fondatrice du Festival International de Film de Femmes de Créteil. Claire Ruppli et Jackie Buet sont présentes

- "Autant savoir : quand la RTBF enquêtait sur le vécu des femmes" : Marie-Anne Mingeot, journaliste de Autant Savoir, dialogue avec Marie-Thérèse Coenen, présidente de l'Université des Femmes

Vendredi 19 septembre, 17:00 - C

Remise du prix Cinégalité de 1 000 Euros, décerné par la SCAM et le CFFB à un film d'étudiant-e qui aborde la question des relations entre les sexes dans une perspective novatrice et non stéréotypée.

Le jury est composé de : Françoise Wolff (SCAM), Hugues Dayez (journaliste), Jacqueline Aubenas (critique), Maité Abram (CFFB), Nadine Plateau (Elles tournent), Muriel Andrin (ULB)

Vendredi 19 septembre, 19:00 - R

Le Comité belge Ni Putes Ni Soumises asbl anime la séance *Do girls want it?*

Samedi 20 septembre, 15:00 - C

An van. Dienderen présente son film *Visitors of the Night* et anime la séance Invisible City

Samedi 20 septembre, 17:00 - C

Muriel Andrin (ULB) anime la séance *Une saison sèche*

Samedi 20 septembre, 19:00 - R

La Fédération Laïque des Centres de Planning Familial anime la séance *Par Conviction*

Samedi 20 septembre, 23:30 - CB

Soirée *Faster Pussycat* organisée par Moonday (Girly Mondays) et Café Bota Stéréo

Dimanche 21 septembre, 16:30 - R

Véronique Danneels (historienne d'art) anime la séance *Womanhouse*

Dimanche 21 septembre, 19:00 - R

Hélène Marcelle et Nicolas Menschaert (ULB) animent la séance *Working on it*

Ailleurs, avec Elles tournent:

Mercredi 3 septembre, 18h15, 20:15

Musée du Cinéma (bis), rue de Ravenstein 60, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19

Dans le cadre de la rétrospective Bette Davis pour le centenaire de sa naissance.

Conférence de Muriel Andrin (ULB): "Masques: Bette Davis et la construction filmique de la féminité"

20h15: *The Letter* de William Wyler, 1940, 94' avec Bette Davis

Vendredi 12 septembre, 20:00

Espace Toots, rue Edouard Stuckens 125, 1140 Bruxelles, 02-241.15.83

Projection du film *Caramel* de Nadine Labaki, Liban, 96', 2007

Lundi 22 septembre, 18h15

Musée du Cinéma (bis), rue Ravenstein 60, 1000 Bruxelles, 02 551 19 19

Soirée Alice Guy:

Séance de films de cette pionnière du cinéma, première réalisatrice (600 films entre 1894 et 1922) et à ce jour, seule femme ayant dirigé son propre studio de cinéma.

Conférence (en anglais) de sa biographe Alison McMahan, auteure de *Alice Guy Blaché : lost visionary of the cinema*, Continuum, 2002

R	JEU / DON 18/09	19:00
C	VEN / VRIJ 19/09	22:00

EMOTICONS *

NL, 53', 2007, V.O. NL ST FR

HEDDY
HONIGMANN



Née à Lima (Pérou) en 1951. Etudie au Centro Sperimentale di Cinematografia de Rome. Vit à Amsterdam et travaille dans le monde entier.

FR Saskia a 14 ans. Elle est harcelée à l'école et elle se replie sur elle-même. Elle joue sur Internet à des jeux violents. Et elle gagne souvent. Sanne, 16 ans, jeune fille solitaire écrit des poèmes et les partage en les publiant sur le net. Samantha a été violée à 15 ans. L'aide qu'elle peut apporter à d'autres filles, sur les forums du net, la rend plus forte. Debbie et Inge partagent la douleur d'un décès...

Pour toutes ces adolescentes, l'Internet est un espace où elles peuvent être elles-mêmes en toute sécurité, où elles peuvent entrer en contact avec d'autres et se construire. Pour elles, le monde virtuel est leur vrai monde, plein de possibilités.

NL Voor deze jonge meisjes rijmt internet met een veilige plek, hun echte wereld van ontmoetingen en zelfontplooiing.

EN For these adolescent girls, the internet is a space where they can be themselves - their real world of encounters and possibilities.

+ TOUJOURS B. 4', 2007, V.O. FR

FR Toujours veut dire sans fin. Musique de Cloé du Trèfle. **NL** Muziek van Cloé du Trèfle **EN** Musical clip

CAROLINE
BONFOND

+ SI J'ÉTAIS VOLEUSE B. 4', 2007, V.O. FR

FR Affirmation en animation. Musique de Cloé du Trèfle. **NL** Muziek van Cloé du Trèfle **EN** Musical clip

LAURENCE
DEMARET
sera présente

+ 1977 * UK. 9', 2007, V.O. FR

FR De l'enfance à l'adolescence, en animation, un parcours semé de stéréotypes que les filles se doivent d'éviter. **NL** Van kindertijd tot adolescentie: een opeenvolging van stereotypen die meisjes belagen.

EN From childhood to adolescence there are so many stereotypes for girls to avoid!

PEQUE VARELA

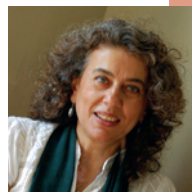
JEU / DON 18/09 19:30 C

DIM / ZON 21/09 17:00 C

HIDDEN FACES (FACES CACHÉES) *

TR / D. 123', 2007, V.O. ST FR / NL / ENG

HADAN IPEKÇI



Avec Senay Aydin, Istar Gökseven, Berk Hakman.

FR Zuhre, non mariée, a eu un enfant avec son amoureux. Un «deshonneur» que la famille se doit de laver par le sang. Mais tout ne se passe pas comme prévu. Contre toute attente, l'héroïne va échapper à plusieurs tentatives de meurtre, grâce entre autres à des gens courageux, qui par amour ou par solidarité vont s'insurger contre cette injustice. Zuhre réussit à fuir en Allemagne. Même là, elle n'est pas en sécurité. Pourtant, en témoignant, elle veut mener jusqu'au bout son combat contre les crimes d'honneur...

«En Turquie, sous le prétexte de «laver l'honneur», la violence est dirigée contre les femmes et de nombreuses femmes sont tuées pour avoir «deshonoré» leur famille. Mais cette violence se retourne finalement aussi contre les hommes, créant ainsi une société malade.» Hadan Ipekçi

NL Zuhre, niet getrouwd, heeft een kind van haar vriend. Om de «verloren eer» te herstellen moet ze sterven, beslist de familie. Maar alles loopt niet zoals verwacht... Een sociaal-kritische film vol suspense.

EN Zuhre, not married, has had a child by her lover – a stain on the family's honour they must wash with blood. But things do not go as planned. A social critique full of suspense.

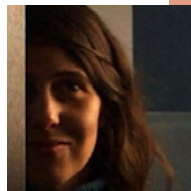
2008 : Prix du Public au Festival de Films de Femmes de Créteil

Vit et travaille à Istanbul. Etudie à la Faculté de Communication de l'Université de Gazi. Premier documentaire en 1993 : Kemencenin Turkusu (Song of the Kementece). Première fiction en 1995: Babam Askerde (Dad is in the Army). Depuis, de nombreux films et de nombreux prix.

MA SŒUR ZAHRA

B, 52', 2006, V.O. ST FR

SADDIE CHOUA



*Cinéaste, vit et travaille à Bruxelles.
Réalise des documentaires dont :
Les veuves joyeuses (2007)*

FR Zahra est «pour les filles». Cette nouvelle est difficile à digérer pour sa famille belgo-marocaine. Dans ce documentaire, sa soeur, la réalisatrice, se donne 52 minutes pour convaincre son père d'accepter Zahra comme elle est. Saddy cherche conseil auprès de jeunes gays et lesbiennes marocain-e-s de Bruxelles. La solidarité inconditionnelle des deux soeurs illumine ce portrait d'une famille «comme les autres».

NL Zahra is «voor de meisjes» en dat nieuws valt moeilijk te verwerken voor haar Belgisch-Marokkaans gezin. Haar zus geeft zichzelf 52 minuten de tijd om haar stugge vader te overtuigen Zahra te aanvaarden zoals ze is.

EN Zahra likes girls. This is difficult for her Belgian-Moroccan family to take in. In this documentary, her sister/director gives herself 52 minutes to convince her father to accept Zahra as she is.

✦ SÉANCE ANIMÉE PAR *MERHABA ASBL*

✦ ENFANT DE... *

B, 4', 2008, VO FR

FR Benji a deux mamans. Arthus, un copain du Skatepark, veut en savoir plus.

NL Benji heeft twee moeders. Arthus, zijn vriendje van het skatepark, wil er meer van weten.

EN Benji has two mothers. His mate Arthus from the Skatepark nags him about that.

CAROLE BAILLIEN

LA TÊTE DE MAMAN

F. 95'. 2007. V.O. FR

CARINE TARDIEU



Réalisatrice et scénariste française.
 Courts métrages : *L'ainé de mes soucis* (2004), *Les baisers des autres* (2002)
La tête de maman est son premier long métrage.

Avec Karin Viard, Chloé Coulloud, Kad Merad, Jane Birkin.

FR Qu'est-ce qui se passe dans la tête de maman pour lui donner cet air déprimé ? se demande Lulu, 15 ans. Un jour, elle découvre dans le grenier un vieux film super 8 où sa mère est rayonnante ! Lulu part à la recherche de l'homme que sa mère avait aimé. En le retrouvant, elle espère ranimer la flamme dans les yeux éteints de sa mère. Mais franchement, 20 ans après, elle se demande ce que sa mère a bien pu lui trouver, à ce Jacques ?

Film drôle et émouvant qui nous fait découvrir l'imaginaire plein de fantaisie d'une adolescente qui essaie de nouer une relation avec sa mère.

NL Lulu, 15 jaar, wil herstellen wat er stuk gegaan is in het hoofd van haar depressieve moeder. Ze gaat op zoek naar de man waarmee haar moeder stralend op een oud super 8 filmpje staat. Maar twintig jaar later blijkt die Jacques echt geen don Juan...

EN Lulu, a 15-year-old teenager, would like to repair what's broken in her depressive mother's head. She looks for the man who made her mum's eyes sparkle in an old Super 8 movie. But 20 years later she wonders what her mum saw in him. A funny and moving film.

UNE PASSEUSE *

F. 56'. 2008. V.O. FR ST ENG

CLAIRE RUPPLI



Comédienne, scénariste de pièces pour la radio et le théâtre au sein de sa compagnie Kipro.co. Une Passeuse est son premier documentaire, lui permettant de "prendre la réalité par un autre angle que celui de la fiction".

FR Comment Jackie Buet, fondatrice du Festival de Films de Femmes de Créteil, se définit-elle et comment inscrit-elle son oeuvre sur une durée de 30 ans ? Comment rend-elle compte de son parcours artistique, de son engagement politique ? Et comment l'image de la femme et sa représentation ont-elles évolué au cinéma pendant ces 30 dernières années ? Le portrait d'une passeuse dont le travail a été de mettre au devant de la scène tant d'autres femmes réalisatrices, comédiennes, techniciennes... du cinéma. Ce documentaire propose une conversation partagée en mouvement, une complicité agréable, comme une balade vers une certaine forme de liberté de la pensée.

NL Portret van Jackie Buet, drijvende kracht achter het Vrouwenfilmfestival van Créteil (Frankrijk). Waarom blijft zo'n festival noodzakelijk?

EN Portrait of Jackie Buet, the driving force behind the Women's Film festival of Créteil (France). Why is this kind of festival still necessary ?

+ APRÈS-MIDI ANIMÉ PAR L'UNIVERSITÉ DES FEMMES

Ce film s'inscrit dans le module de l'Université des Femmes qui a pour thème général : "Reportage et féminisme : quand les femmes filment la vie des femmes. "

1ère partie : Une passeuse, film de Claire Ruppli en présence de Claire Ruppli et de Jackie Buet

2ème partie : Un dialogue entre Marie-Anne Mengeot, journaliste et Marie-Thérèse Coenen, présidente de l'Université des Femmes aura pour thème: "Autant savoir : quand la RTBF enquêtait sur le vécu des femmes"

www.universitedesfemmes.be

VEN / VRIJ 19/09 19:00 R

DO GIRLS WANT IT? *

S.A., 48', 2007, V.O. ST FR

NIKKI COMNINOS



Vit et travaille à Durban (Afrique du Sud), réalise des documentaires dont "Zulu Nation" (2007) sur la marchandisation de la culture zoulou.

FR Que pensent les jeunes filles sud-africaines de la virginité en 2007 ? Ce documentaire troublant traite de la valeur sociale de la virginité et de la pression exercée sur les jeunes femmes modernes - qu'elles soient rurales ou urbaines, traditionnelles ou modernes, guidées (ou non) par la religion. Dans les tentatives pour éradiquer le sida, l'abstinence et la virginité sont devenues l'objet de plusieurs campagnes de sensibilisation. En Afrique du Sud, en particulier, la virginité est valorisée par les traditionalistes africains.

Ce film examine la valeur que les femmes accordent à la virginité. Comment elles interprètent la notion de pureté dans la société et, en définitive, conservent le contrôle sur leur propre corps.

NL Deze fascinerende documentaire brengt uiteenlopende standpunten in beeld van Zuid-Afrikaanse meisjes over 'maagdelijkheid', in de moeilijke context van aids. De film gaat op zoek naar wat meisjes echt willen, gaat na hoe ze omgaan met de visie op zuiverheid in de maatschappij en hoe ze uiteindelijk de controle over het eigen lichaam trachten te bewaren...

EN This fascinating documentary explores the different points of view of South African girls on virginity against the sensitive backdrop of Aids. Exploring what the girls really want, this film considers how each values virginity, navigates society's notions of purity and ultimately seeks to retain control over her own body.

+ SÉANCE ANIMÉE PAR LE COMITÉ BELGE
NI PUTES NI SOUMISES ASBL

C

VEN / VRIJ 19/09 19:30

ANNIE LEIBOVITZ LIFE THROUGH A LENS *

USA, 90', 2007, V.O. ST FR / NL

BARBARA
LEIBOVITZ



*Cinéaste, scénariste,
productrice de
documentaires.*

FR Annie Leibovitz, la talentueuse photographe «rock et glamour» a fait la renommée des couvertures de «Rolling Stone» et «Vogue». Devant la caméra de sa jeune sœur, elle dévoile son processus artistique et son parcours personnel et elle nous entraîne dans les coulisses de la mise en scène de quelques photos mondialement célèbres. Avec des interventions de Patti Smith, Georges Clooney, Demi Moore, sa compagne Susan Sonntag et encore beaucoup d'autres. Documentaire stimulant et source d'inspiration qui nous donne envie de ressortir notre appareil photo de l'armoire.

«Je ne suis pas de ces photographes qui à 12 ans savaient déjà qu'ils voulaient être photographes. Cela a pris plus de temps. C'est venu comme on veut faire de l'art, on veut faire - quelque chose - pour exprimer quelque chose qu'on a en soi.» Annie Leibovitz

«Comme sœur, je me sentais responsable, pas seulement de raconter son histoire mais de la raconter avec sincérité. C'était un défi, mais j'ai appris plus sur ma sœur que je n'avais imaginé.» Barbara Leibovitz

NL Stimulerend portret van de beroemde «rock en glamour» fotografe Annie Leibovitz, onder meer bekend van haar covers voor «Rolling Stone» en «Vogue». Met interviews van Patti Smith, Georges Clooney, Demi Moore, haar partner Susan Sonntag, en nog vele anderen.

EN A stimulating portrait of Annie Leibovitz, the talented «rock and glamour» photographer who made her name on the covers of «Rolling Stone» and «Vogue». With interviews of Patti Smith, Georges Clooney, Demi Moore, her partner Susan Sonntag, and many more.

VEN / VRIJ 19/09 21:30 R

L'AMOUR, TOUJOURS L'AMOUR 70'

FR En six courts métrages, l'amour d'un point de vue souvent inattendu. **NL** De liefde, bekeken vanuit vaak onverwachte hoek. **EN** Love from an often unexpected point of view. 6 short films.

LOVE HURTS * D, 1', 2007

FR Protégeons tout baiser. **NL** Bescherm elke kus. **EN** Protect every kiss.

DONDU KILIÇ,
M-J SCHNEIDER

3 LOVE STORIES * CROATIE, 2007, 25' V.O. ST FR

FR Trois histoires d'amour reliées par un chien de rue «dangereux» et de la violence domestique. Humour décalé garanti.

NL Drie liefdesgeschiedenissen, met een «gevaarlijke» straathond en huiselijk geweld als rode draad. Zwarte humor gegarandeerd.

EN Three love stories linked by a «dangerous» street dog and domestic violence. Black humour guaranteed.

SNJEZANA
TRIBUZON

PAPAYE MON AMOUR * CND, 2007, 8' V.O. FR

FR La réalisatrice a le cœur brisé quand elle apprend que son fruit préféré est un OGM.

NL De filmmaakster is er het hart van in als ze hoort dat haar lievelingsfruit een GGO is.

EN The filmmaker has her heart broken when she learns that her favourite fruit has been genetically modified.

AUBE GIROUX

LE SEXE DES DOMINIQUE * F, 8', 2007

FR Dans un monde où filles et garçons sont identiques, les questions de genre continuent quand même à nous turlupiner. Troublant, non?

NL In een wereld waar jongens en meisjes identiek zijn, blijven genderkwesties ons plagen. Queer, isn't it?

EN In a world where girls and boys are identical, gender issues still trouble us. Queer, isn't it?

VIVA DELORME
sera présente

REPORTAGE IMPOSSIBLE SUR L'AMOUR

B, 20', 2007, V.O. FR

FR Amour rime avec humour. Pourquoi ne pas en faire un poème?

NL Amour- humour, dat rijmt. Kan een mooi gedicht opleveren...

EN Amour and humour rhyme. Why not make a poem?

ISABELLE
WUILMART
sera présente

LOVE STORY B, 8', 2005, V.O. FR

FR Errance poétique dans les terres incertaines de l'amour... peut-être...

NL Poëtische zwerftocht op de verraderlijke paden van de liefde...

EN Poetic wanderings in the uncertain landscapes of love ... maybe...

ANNE PENDERS
sera présente

LA FORCE DE L'ART * VOIX DE FEMMES EN AFRIQUE

CND, 51', 2007, V.O. ST FR



FR Les femmes artistes africaines s'imposent sur la scène internationale de l'art contemporain.

L'idée de culture est en évolution. Ce n'est plus simplement un ensemble statique de connaissances, de valeurs et de pratiques, partagées et transmises par une communauté, mais c'est une réalité dynamique.

Ce documentaire interroge les femmes qui ont choisi d'être artistes professionnelles, prennent position et gèrent les stéréotypes associés à leur africanité et à leur féminité. Du Caire à Cape Town, du Bénin au Kenya, elles parlent aussi de leur pratique artistique liée au lieu et aux conditions dans lesquelles elles vivent. Survol de la richesse artistique de l'expression de ces artistes.

NL Afrikaanse kunstenaressen op de internationale hedendaagse kunstscène. De documentaire gaat na hoe ze stelling innemen en hoe ze de stereotypen die samenhangen met Afrikaans-zijn en vrouw-zijn aanpakken.

EN African women artists on the international contemporary art scene. This documentary explores contemporary women's issues, based on women who choose to be professional artists. They share their opinions and explore the stereotypes associated with their African origins and their femininity.

**CLAUDINE
POMMIER**



Artiste plasticienne et cinéaste, fondatrice et directrice de la société Arts in Action à Vancouver pour laquelle elle a organisé plusieurs événements et expositions.

Nombreuses expositions au Canada, aux USA, en France, au Mexique et dans plusieurs pays africains. A réalisé plusieurs documentaires sur l'art, entre autres : Mémoire du futur — Art en Afrique contemporaine (2000), L'art de Viyé Diba — L'intelligence des mains (2003).

SAM / ZAT 20/09

15.00



INVISIBLE CITY *

SINGAPORE, 60', 2008, V.O. ST FR / ENG

TAN PIN PIN



Née à Singapour en 1969, a étudié le cinéma aux USA. En 2002, artiste en résidence à Sydney (Australie). Ses films et installations vidéo ont eu de nombreux prix. Elle co-organise Fly By Night, un festival de vidéo indépendante à Singapour.

FR Un documentaire sur les documentalistes et documenteurs. La réalisatrice Tan Pin Pin interroge des photographes, des journalistes, des archéologues, des personnes qui veulent garder des traces, qui veulent marquer dans le présent ce que l'on retiendra dans le futur. Le documentaire traduit à quel point leur recherche est personnelle et comment l'histoire est fragile, qu'elle ne repose que sur les souvenirs et les objets. On découvre aussi que des images d'archives personnelles peuvent donner un autre éclairage à l'Histoire établie.

NL Over de behoefte een spoor te trekken en het collectieve geheugen op te bouwen, zoals filmmakers en fotografen dat doen. Het geheugen is een kwetsbaar iets, en de geschiedenis blijkt vaak slechts op toevallige herinneringen en objecten te berusten.

EN About the need to leave a trace and to contribute to the collective memory, as filmmakers and photographers do.

2008 : *Cinéma du Réel* : Prix international de la Scam

+ VISITORS OF THE NIGHT

B, 35', 1998, V.O. ST FR

FR La narratrice nous entraîne dans une expédition à la rencontre des Mosuo, une communauté isolée et matriarcale au Yunnan, Chine. Le «visiteur» est ici le mari, qui n'habite la maison de son épouse que pendant la nuit. Pendant la journée, il travaille pour sa grand-mère. Le film constate l'échec de la tentative ethnographique de découvrir la «réalité». A l'opposé d'un reportage «scientifique et objectif», il retrace non sans humour le parcours vers la prise de conscience d'une culture «autre».

NL Poging tot een ontmoeting met de vrouwen van de matriachale Mosuo in China.

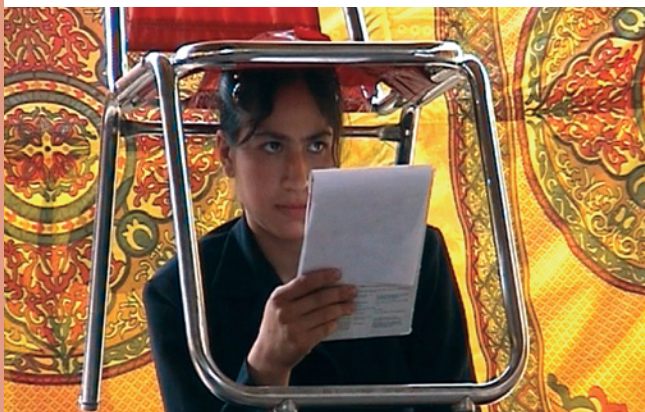
EN Attempt at an encounter with the matriachal Mosuo community in China.

**AN VAN.
DIENDEREN**
sera présente

PASSING THE RAINBOW *

D / AFGHANISTAN, 71', 2007, V.O. ST FR / ENG

ELFE
BRANDENBURGER



Vit et travaille à Berlin. Réalisatrice de films et d'installations vidéo, organisatrice d'événements. Fait partie du réseau d'artistes Minimal Club. www.mazefilm.de

SANDRA SCHÄFER



*Vit et travaille à Berlin. Cinéaste et organisatrice de projets culturels, elle travaille depuis 2001 avec Elfe Brandenburger au film *Passing the Rainbow* et à l'organisation du festival de film «Splice in - Gender and Cinema» à Kaboul et à Téhéran.*

FR Pas évident d'être une femme qui exerce une profession en Afghanistan, même si le pays est maintenant libéré des Talibans. Encore moins évident d'être une actrice, profession généralement considérée comme déshonorante dans cette société traditionnelle. En même temps, ces femmes actrices/interprètes, souvent sans formation professionnelle, sont une illustration exemplaire des nouvelles femmes afghanes. Elles ne doivent pas seulement imposer leur talent, mais aussi faire preuve d'énergie, d'humour, de ténacité. Dans leur métier, ces femmes d'avant-garde improvisent, inventent en créent. Leur monde fictionnel contribue ainsi à changer les normes imposées dans le monde réel. Dans ce documentaire, la réalisatrice va à la rencontre de ces pionnières.

NL Hoe Afghaanse vrouwen erin slagen te ontsnappen aan de strikte normen van hun maatschappij, dank zij hun energie en hun talent. Portret van enkele vrouwelijke pioniers.

EN How Afghan women manage to escape the strict norms of their society, thanks to their energy and their talent. Portrait of a few women pioneers.

UNE SAISON SÈCHE

B. 52', 1985. V.O. ST FR



Dioo, Maa et Yoo'

Kinshasa 29.08.82

MARA PIGEON



© Nèle Pigeon

Réalisatrice de documentaires dont «Victor Cordier» (1981) qu'elle réalisa lorsqu'elle était animatrice au club Antonin Artaud, centre de jour pour malades mentaux.

FR La réalisatrice a passé une enfance heureuse au Congo de 1954 à 1960. Après la mort de ses parents, elle décide d'y retourner pour se confronter à ses souvenirs idylliques, mais aussi pour «résoudre ses problèmes avec le colonialisme et le racisme».

Annonçant la vague des documentaires autobiographiques qui s'étendent sur les écrans depuis plusieurs années, Une saison sèche est le lieu d'un questionnement identitaire lié à la féminité autant sur le fond que sur la forme adoptée. Par sa construction poétique, son articulation complexe des voix et le travail d'une image-mémoire personnelle et collective, le film de Mara Pigeon pose la question du discours cinématographique au féminin.

NL Een filmmaakster keert terug naar Kongo, waar ze een gelukkige kindertijd beleefde. Maar de nieuwe realiteit confronteert haar met vragen over zichzelf, en ook over het kolonialisme.

EN The filmmaker goes back to Zaïre where she spent a happy childhood. Her memories clash however with the country's new reality. She also questions the colonialism and racism of her parents' generation. A creative documentary with Mara Pigeon at its heart.

+ SÉANCE ANIMÉE PAR MURIEL ANDRIN

Le thème du film et ses éléments constitutifs feront l'objet d'une présentation du film par Muriel Andrin, chargée de cours à l'Université Libre de Bruxelles, ainsi que d'une conversation avec la réalisatrice après la projection.

EN PRÉSENCE DE LA RÉALISATRICE

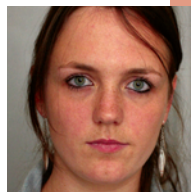
R

SAM / ZAT 20/09 19:00

PAR CONVICTION

B, 55', 2007, V.O. ST FR

JULIE FRÈRES



*Réalisatrice (RTBF),
licenciée de l'IAD.
2005 : Grand prix
européen des premiers
films pour le projet Par
conviction.*

FR En février 2007, les Portugais sont appelés à voter pour ou contre la dépénalisation de l'avortement.

A travers quatre femmes aux convictions radicalement opposées, le documentaire suit cette passionnante campagne en coulisses, dans la rue et à travers les médias. Les points de vue sont opposés et nous montrent les divisions d'une société qui s'interroge sur son avenir. Film sur une lutte exemplaire dont l'issue sera une victoire pour les femmes et donc pour toute la société. Afin de ne pas s'endormir sur ses acquis !

NL Dagboek van de bewogen campagne rond het Portugese referendum over abortus in 2007.

EN In February 2007 the Portuguese were asked to vote for or against decriminalising abortion. The film built around 4 women with opposite points of view follows the referendum campaign from behind the scenes, on the streets and in the media.

+ SÉANCE ANIMÉE PAR LA FLCPF

La Fédération Laïque des Centres de Planning Familial présentera la séance et animera un débat sur le thème : "L'avortement, un droit acquis pour toujours ?"

RUBY BLUE *

GB, 112', 2007, V.O. ENG ST FR

JAN DUNN



Réalisatrice, scénariste et productrice britannique. Deuxième long métrage après Gypo (2005).

Avec Bob Hoskins, Josiane Balasko.

FR Jack, 65 ans, a récemment perdu sa femme. Il vit dans une petite ville côtière anglaise, rongé par les remords, quand une petite Florrie de 8 ans entre dans sa vie et ressuscite son intérêt pour ses pigeons de course. Sa voisine française, Stéphanie, se prend d'intérêt pour lui et use de ses talents culinaires pour le séduire. Après la disparition de la petite Florrie, Jack est accusé à tort de pédophilie. La mystérieuse Stéphanie va prendre sa défense dans une scène percutante ! Mais lorsqu'elle-même lui révèle son secret, saura-t-il surmonter ses préjugés et reconquérir sa belle ?

Cette comédie, servie par d'excellents acteurs et des dialogues très fins, brosse un portrait à la fois féroce et tendre d'une certaine Angleterre, où la presse à scandale côtoie les envolées poétiques colombophiles. Epatante dans le rôle de la voisine, Balasko nous réserve quelques retournements surprenants...

NL Een weduwnaar (Bob Hoskins) wordt ten onrechte beschuldigd van pedofilie. Hij krijgt een krachtdadige steun van zijn buurvrouw (Josiane Balasko). Ze maakt hem het hof, maar heeft ook een geheim te vertellen... Opmerkelijke acteursprestaties en grappige dialogen in deze stemmige komedie.

EN Widower Jack (Bob Hoskins) who finds love with his mysterious French neighbour (Josiane Balasko) is accused of being a paedophile when the locals begin unfounded gossip after an eight-year-old girl goes missing... A comedy with some really funny dialogues and some wickedly critical moments too!

SHE-J *

TR, 63', 2007, V.O. ST FR

ELVAN KIVILCIM



Vit et travaille en Turquie. Étudie à l'Université de Bogazica (Tr), Warwick (UK) et Osnabück (D) en Culture, média et cinéma. Travaille pour différents réseaux: Arte, DeutscheWelle, Aljazeera English pour les news et les documentaires. She-J est son premier documentaire indépendant.

FR Beyza, la première femme DJ à Istanbul, vit sa passion malgré tout. Natasja, DJ néerlandaise, trouve que la vie aux Pays-Bas, trop ordonnée, étouffe sa créativité. Une rencontre entre les deux femmes, en apparence semblables, leur donne envie d'échanges...

NL De eerste vrouwelijke DJ in Turkije, Beyza, leeft ondanks alles haar passie uit. Natasja, DJ in Nederland, vindt haar eigen land maar saai en droomt van avontuur. Een ontmoeting tussen beide geeft hen zin in een uitwisseling.

EN The first female DJ in Turkey, Beyza, lives her passion against all odds. Natasja, a DJ in the Netherlands, finds her life is stifling her creativity. A meeting between two women who want to share experiences.

+ DON'T NEED YOU (HERSTORY OF THE RIOTGRRRLS)

USA, 35', 2007, V.O. ENG ST FR

KERRI KOCH

FR Dans les années '90, les Riotgrrrls allaient radicalement changer la place des femmes sur la scène musicale. Ce mouvement, acclamé par certaines comme la "troisième vague féministe", allait aboutir sur des réseaux activistes où explosent musique, textes, performances. Les années pionnières de Bikini Kill, Heavens to Betsy, Bratmobile et autres...

NL De Riotgrrrls zouden in de jaren '90 de plaats van vrouwen op de muzieksceñe grondig veranderen. Met interviews en videoclips uit het eerst uur van Bikini Kill, Heavens to Betsy, Bratmobile, enz.

EN A documentary on the herstory of the Riotgrrrls, a movement of the '90s which was to radically change women's place on the musical stage. Interviews and rarely seen clips of Bikini Kill, Heavens to Betsy, Bratmobile, etc.

SAM / ZAT 20/09

22.00

C

ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW

USA, 91', 2005. V.O. ST FR / NL

MIRANDA JULY



Artiste multimédia: films, audio, performances et écriture. Ses travaux sont exposés dans le monde entier : MOMA, Guggenheim, Whitney, ICA.
www.mirandajuly.com

FR Christine Jesperson, artiste des nouveaux médias, doit survivre en étant chauffeur de taxi pour personnes âgées. Pourra-t-elle un jour convaincre la directrice hautaine de la galerie d'art de la valeur de son œuvre ? Et comment se rapprocher de Richard, dont elle est tombée amoureuse ? Surtout que Richard, qui a la garde de ses deux fils, a pas mal d'autres soucis. Autour d'eux, beaucoup d'autres personnages, dont les chemins vont se croiser, souvent de la façon la plus surprenante. Comédie brillante et non conventionnelle, où des événements du quotidien nous révèlent soudain, d'une façon subtile, une nouvelle compréhension du monde. Ces petits extraits de vie nous touchent plus profondément qu'on l'aurait cru.

NL De wereld van Christine bestaat uit onthutsende ontmoetingen. Brillante en onconventionele komedie, waar alledaagse gebeurtenissen ons plots, op subtiële manier, een nieuw begrip van de wereld onthullen.

EN Christine's world is made up of troubling and unexpected encounters. A sensitive and unconventional comedy.

2005 Festival de Cannes : Caméra d'or, Grand Prix de la semaine de la Critique

2005 Sundance Film Festival : Special Jury Prize, Originality of Vision

2005 Philadelphia Film Festival : The Archie Award for Best First Time Director

2005 San Francisco International Film Festival : SKYY Prize - First Narrative Feature

SOCIETY *

S.A., 4 X 48', 2007, V.O. ST ENG



**MAKGANO
MAMBOLO, LODI
MATSETELA,
VINCENT MOLOI**



Makgano Mambolo et Lodi Matsetela ont créé leur maison de production (Puo Pha production) pour réaliser des fictions pour la télévision et le cinéma.

FR Cette mini-série sud-africaine, sorte de *Sex and the City* à Johannesburg, suit un groupe de 4 copines jet-setteuses. Akua, femme d'affaires qui ne manque pas d'argent, trompe son ennui avec des "toy boys". Lois, chirurgienne, attend son premier enfant, mais semble sur une pente autodestructrice. Innocentia, présentatrice à la télé, se rend compte que la célébrité a aussi ses inconvénients. Et Beth se demande comment elle va pouvoir avouer à ses copines que la femme qu'elle fait passer pour sa femme de ménage est en fait sa compagne.

Le suicide d'une amie commune va permettre à ces femmes d'avoir un nouveau regard sur leur carrière, leurs désirs et leurs valeurs.

Ce portrait des nouvelles femmes noires sud-africaines a rencontré un énorme succès et a été rediffusé plusieurs fois l'année de sa sortie.

NL Succesvolle mini-serie, een soort "Sex in de City" die zich afspeelt in Johannesburg. De nieuwe generatie zwarte Zuid-Afrikaanse vrouwen stelt de wet!

EN Successful TV series. A sort of 'Sex and the City' in Johannesburg. Fascinating portrait of the new generation of black South African women.

Film présenté en version originale, sans sous-titres français.

DIM / ZON 21/09

14.30

R

NOUS DEUX (WOMEN LIANG) *

CN, 85', 2005, V.O. ST FR / ENG

MA LIWEN



*Ma Liwen termine ses études de cinéma à Beijing en 1996. Son premier film *She Departs From Me* (2002) a gagné un prix au festival de Tokyo.*

Avec Jin Yaquin, Gong Zhe, Zhang Shufang, Sun Jie

FR Xiao Ma, une jeune étudiante sans le sou, jubile : elle a trouvé une chambre, et pour presque rien. Il est vrai que ce n'est qu'un apprentis dans la cour d'une vieille maison délabrée. A retaper, évidemment. Mais très vite, Xiao Ma va découvrir le point négatif de ce plan : la logeuse, une veuve ronchon, qui voit tout ce remue-ménage dans sa cour d'un mauvais oeil. Un choc entre la nouvelle et l'ancienne Chine est inévitable. Mais petit à petit, les deux ennemies vont reconnaître dans l'autre la femme de tête, et l'appréciation mutuelle va aller en grandissant.

La précision des personnages fait de cette comédie un récit très fort. Le jeu des comédiennes très physique participe aussi à raconter l'histoire.

NL Een jonge, berooide studente vindt een spotgoedkoop logies op de binnenkoer van een vervallen huis. Maar al snel ontdekt ze de fout in haar perfecte plan: de knorrige weduwe die de kamer verhuurt. Aanvankelijk is het samenleven niet gemakkelijk...

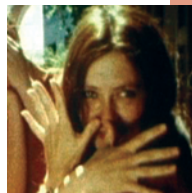
EN A young student finds a room in the house of a grumpy widow. To begin with, living together is not easy... Clash of the old and new world in China.

2005: Jin Yaquin (la logeuse) et la réalisatrice Ma Liwen ont reçu les prix les plus importants du cinéma chinois, le Golden Rooster et le Golden Horse, attribués pour la première fois ensemble.

CHATS ERRANTS

B, 68', 2007, V.O. ST FR.

YAËL ANDRÉ



*Yaël André
Vit et travaille à
Bruxelles. Etude à
l'Insas et à l'ULB.
Depuis 1991,
de nombreux
documentaires dont:
Histoires d'amour et Les
filles en orange.*

FR A Bruxelles, Hambourg et Rome, il y a des lieux de libertés, les terrains vagues : le domaine des chats errants et des femmes qui viennent les nourrir.

Puzzle d'éléments apparemment disparates, ce documentaire noue plusieurs fils: une visite guidée dans les terrains vagues de Bruxelles, Hambourg et Rome, un documentaire sur les chats errants et leurs dames à chats, l'une ou l'autre chorégraphie de gestes quotidiens, une interrogation sur la cartographie (et l'usage commun de l'espace), quelques clins d'œil ironiques sur l'ordre et le désordre, et une constatation sur l'impossibilité de l'inutile.

NL In Brussel, Hamburg en Rome zijn er vrijstaten, het onbetwiste domein van de katten en de mensen die hen komen voeren.

EN In Brussels, Hamburg and Rome, there are open spaces and abandoned land – the domain of cats and the humans who come and feed them

+ MOUVEMENT GIRATOIRE

B, 5', 2007

FR La mobilité dans la ville, vue de la roue avant d'un vélo.

NL De mobiliteit in de stad, bekeken door het voorwiel van een fiets.

EN Mobility in the city, as seen from the front wheel of a bicycle.

CHARON R.C.

*Licenciée en
analyse et écriture
cinématographiques.
Elle alterne les
expériences en
réalisation et montage
vidéo avec la recherche
artistique multimédia.*

LA TRAVERSÉE DE LA MANGROVE *

D/ GUADELOUPE, 47', 2006, V.O. FR



FR D'après un roman de Maryse Condé, écrivaine française née en Guadeloupe. Des femmes se retrouvent pour la veillée mortuaire d'une amie. Elles parlent de l'identité créole, du colonialisme, de l'autonomie. Elles parlent beaucoup, elles chantent et mangent aussi, tard dans la nuit tropicale. Pour passer un bon moment avec des femmes qui refont le monde ...

NL Als vrouwen samenkomen om te praten, bouwen ze de wereld opnieuw op naar hun zin. En in Guadeloupe ontbreekt het niet aan onderwerpen.

EN In Guadeloupe a group of women organize a wake for a friend. They dance, eat and discuss everything from colonialism and autonomy to traditions.

ELFE
BRANDENBURGER,
TEODORA
TABACKI, UTE
MARXREITER



Elfe Brandenburger

WOMANHOUSE *

USA, 47', 1974, V.O. ST FR



FR À Los Angeles en 1972, un collectif de femmes artistes (Judy Chicago, Miriam Shapiro, Faith Wilding...) investit une maison pour y faire des expériences artistiques. L'exposition «Womanhouse» qui s'y déroule fit sensation dans les médias. Document rare sur un des événements culturels féministes les plus importants des années 70 aux Etats-Unis, que beaucoup connaissent, mais que peu ont eu l'occasion de voir.

NL Zelden vertoond document over de experimenten van Judy Chicago en de anderen in een collectief van vrouwelijke kunstenaars, Los Angeles 1972.

EN Rarely screened historic documentary about Womanhouse - one of the most important feminist cultural events of the 1970s in the United States.

JOHANNA
DEMETRAKAS



Professeure à CalArts (Californie) ; travaille comme réalisatrice de TV et de cinéma.

SÉANCE ANIMÉE PAR VÉRONIQUE DANNEELS,
HISTORIENNE D'ART

WORKING ON IT *

D / CH. 50', 2008



FR Comment notre société réagit-elle à la rupture de ses normes de genre, au travail, dans la rue ?

Les réalisatrices Karin Michalski et Sabina Baumann ont échangé avec les quinze protagonistes des observations sur leur vie quotidienne et leurs différents questionnements : comment intervenir face aux images normatives de la sexualité et de la culture occidentale blanche ? Comment inventer un nouveau langage qui prendrait en compte plus que deux sexes ? Ou encore comment résister au dénigrement d'identités sexuelles sur le lieu de travail ? Une année après ce premier entretien, tou(te)s les participant(e)s se retrouvent dans un supermarché désaffecté de Berlin et le transforment en un lieu d'expérimentation et de performance.

NL Hoe gaat onze maatschappij om met het doorbreken van haar gendernormen, op het werk, op straat ? Vijftien protagonisten vertellen over hun vraagstellingen en ervaringen.

EN How is our society reacting to changing gender roles - at work, in the street ? Fifteen protagonists speak about their questions and experiences.

www.workingonit.de

**SÉANCE ANIMÉE PAR HÉLÈNE MARCELLE
ET NICOLAS MENSCHAERT (ULB)**

**KARIN
MICHALSKI,**



Vit et travaille à Berlin. Etudes de cinéma à la DFFB. Son film 'Pashke and Sofia' a été montré dans de nombreux festivals et a reçu le prix : "Most Promising Newcomer in International Documentary" au Bird Eye View Women's Film Festival à Londres.

**SABINA
BAUMANN**



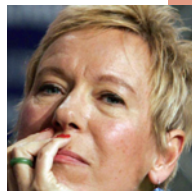
Vit et travaille à Zurich. Etudes à HdK de Zurich. Elle organise des projets culturels : expositions, films. Prix Art Media "the 50best" à la ZKM à Karlsruhe.

DIM / ZON 21/09 19.30 C

CHERRY BLOSSOMS **

D. 127'. 2008. V.O. ST FR / NL

DORIS DÖRRIE



FR Rudi (Elmar Wepper), gravement malade, est marié à Trudi (Hannelore Elsner), une femme dont les intérêts et désirs sont toujours passés au second plan. D'une façon inattendue, c'est elle qui meurt la première. Il va alors accéder au désir le plus cher de son épouse: se rendre au Japon. Là, il commence à comprendre qui elle était vraiment. Ses regrets sont le début d'un épanouissement merveilleux. Doris Dörrie a écrit le livre et réalisé en images cette histoire qui nous met en contact avec ce que nous avons d'humain en nous : le rapport à l'autre.

NL Rudi vervult de levenswens van zijn overleden vrouw: Japan bezoeken. Met deze reis krijgt hun liefdesverhaal zijn volledige betekenis.

EN Trudi and Rudi, an old Bavarian couple, decide to visit their son's family in Berlin. Trudi initiated this trip because she knows that her husband is terminally ill. However she dies first and the trip turns into a real quest for Rudi in faraway Japan... Moving and poetic!

Née à Hanovre, étudie l'art et le cinéma en Californie, à Munich et la philosophie à New York. Réalise des téléfilms et des longs métrages. Grand succès avec "Männer" en 1985. Écrit aussi des romans, des nouvelles et des livres pour enfants.

2008 Meilleur Acteur German Film Award : Elmar Wepper

2008 Berlinale : nomination Ours d'Or

2008 Golden Feather (Plume d'Or) : Prix littéraire allemand pour le livre "Cherry Blossoms"

VIVE LE FÉMINISME! 98'

FR L'énergie des femmes se manifeste partout : à l'école, dans la rue, au travail, dans les arts ou la musique. Série de courts métrages où les actions ludiques n'empêchent pas les réflexions fondamentales. **NL** De energie van vrouwen is overal: op school, op straat, op het werk, in de beeldende kunst of in de muziek. Reeks kortfilms met fundamentele reflecties en ludieke acties. **EN** Women's energy is evident everywhere – at school, in the street, at work, in the arts and music. A series of short films where lighthearted play doesn't rule out deep questions.

SUFFRAGETTES IN THE SILENT CINEMA *

USA, 2003, 36', V.O. ST FR

FR De Hollywood aux films activistes, les images des suffragettes analysées et décortiquées dans ce cinéma du début qui a défini beaucoup de nos grands stéréotypes visuels et narratifs. **NL** De weergave van de sufragettes in de beginjaren van de film heeft voor een groot deel de huidige stereotypen bepaald, van Hollywood tot activistenfilms. **EN** From Hollywood to political films, the images of suffragettes are analysed and dissected in this early filmmaking which defined many of our key visual and narrative stereotypes.

KAY SLOAN

WHAT IS HONOR? TR, 15 MIN, 2008 V.O. ST FR

FR L'honneur est une affaire sérieuse en Turquie. Raison de plus pour la bousculer. **NL** Eer is een ernstige kwestie in Turkije. Reden te meer om er eens flink aan te rammelen. **EN** Street interviews about this serious topic in Istanbul. Some answers are unexpected.

BIRSEN ATAKAN,
GÜLİZ SAĞLAM,
MELEK ÖZMAN,
ÜLKÜ SONGÜL

POUR EN FINIR AVEC LE PATRIARCAT

B, 12 MIN, 2008 V.O. FR

FR Analyses cinglantes d'un micro-trottoir sur le féminisme un jour d'été à Liège. **NL** Een zomerdag in Luik, een micro-enquête over feminisme. **EN** A summer day in Liège - a cutting analysis of street interviews on feminism.

LUCIE DUTHEIL
sera présente

THE FUTURE OF FEMINISM

IRL, 35 MIN, 2008 V.O. ST FR

FR De la rue à l'université, des Ladyfest aux salons littéraires, toutes les femmes sont d'accord: il faut continuer. **NL** Van de straat tot de universiteit, van Ladyfest tot literair salon, alle vrouwen zijn het erover eens: we moeten doorgaan. **EN** Everywhere from the street to university, from Ladyfest to literary salons, all women agree: we must continue.

CARA HOLMS

La culture, c'est la diversité La diversité est une richesse Ensemble, enrichissons Bruxelles

Avec le soutien de la Commission Communautaire Française,
votre partenaire institutionnel francophone en Région de Bruxelles-Capitale



La Commission Communautaire Française encourage vos initiatives en

Action et cohésion sociale
Culture et audiovisuel
Education permanente
Enseignement et Formation professionnelle
Insertion sociale et professionnelle des personnes handicapées
Santé
Sport et jeunesse
Tourisme
Transport scolaire
Relations internationales

Cabinet du Ministre-Président
rue Capitaine Crespel, 35
1050 Bruxelles
Tél. 02/508 79 11
Fax. 02/514 48 60

Administration
rue des Palais, 42
1030 Bruxelles
Tél. 02/800 8000
Fax. 02/800 8001

Alice Guy Blaché Première femme cinéaste de l'histoire

FR Plus de 100 ans après ses débuts de cinéaste, les films et l'œuvre d'Alice Guy Blaché suscitent la controverse ainsi que le mystère. Considérée comme la première femme cinéaste, elle a joué un rôle majeur dans la production des premiers films sonores, et est à ce jour la seule femme ayant dirigé son propre studio de cinéma. Seuls quelques films parmi les milliers qu'elle aurait produits ont pu être conservés dans des archives un peu partout dans le monde. Elle décède en 1968, sans la moindre considération ou reconnaissance. Le Musée du Cinéma et le festival Elles Tournent rendent hommage à cette grande dame du cinéma sous la forme d'une courte rétrospective et d'une conférence (22/09) donnée en anglais par Alison McMahan, historienne du cinéma et auteure du livre : Alice Guy Blaché: lost visionary of the cinema - Continuum, 2002.

NL Meer dan 100 jaar nadat ze films begon te maken, blijven leven en werk van film pionierster Alice Guy Blaché, de eerste vrouwelijke filmmaker, controversieel en gehuld in mysterie. Slechts een fractie van haar meer dan 1000 films zijn bewaard gebleven. Het Filmmuseum brengt hulde aan de eerste grande dame van de film met een kleine retrospectieve en een niet te missen lezing op 22 september door filmhistorica Alison McMahan (auteur van Alice Guy Blaché: lost visionary of the cinema - Continuum, 2002).

EN More than a century after Alice Guy Blaché started making films, her films and work are a source of controversy and mystery. Considered the first female filmmaker, she played a major role in the production of the first talking movies, and to this day, she remains the only woman to have been the director of her own film studio. Only a few films amongst the thousands she produced have been preserved in archives around the world. She died in 1968, without the least consideration or recognition. The Musée du Cinéma and the Elles Tournent festival pay tribute to this grande dame of the cinema through a short retrospective and a lecture in English on Sept. 22 by Alison McMahan, cinema historian and author of the book entitled Alice Guy Blaché: lost visionary of the cinema - Continuum, 2002.

FR Egalement en septembre au Musée du Cinéma: rétrospective Bette Davis: pour célébrer le centenaire de sa naissance, la Cinémathèque Royale revisite quelques jalons de son incroyable parcours afin d'illustrer la complexité de son travail d'actrice. Le 3 septembre, conférence: "Masques: Bette Davis et la construction filmique de la féminité" par Muriel Andrin (ULB).

NL Eveneens in het Filmmuseum tijdens de maand september, een retrospectieve Bette Davis.

EN Also at the Film Museum during September, a retrospective film program Bette Davis.



Au Musée du cinéma (bis) | In het Filmmuseum (bis)

60 rue Ravensteinstraat

1000 Bruxelles- Brussel

www.cinemathèque.be | www.filmarchief.be | 02 551 19 19

INDEX

DANK U MERCİ

1997	p. 5
Annie Leibovitz, Life through a lens	p. 11
Chats Errants	p. 23
Cherry Blossoms	p. 26
Do girls want it?	p. 10
Don't need you	p. 19
Emoticons	p. 5
Enfant de...	p. 7
Force de l'art (La)	p. 13
Future of Feminism (The)	p. 27
Hidden Faces	p. 6
Invisible City	p. 14
Love Hurts	p. 12
Love Story	p. 12
Ma sœur Zahra	p. 7
Me and you and everyone we know	p. 20
Mouvement Giratoire	p. 23
Nous deux (Women Liang)	p. 22
Papaye mon amour	p. 12
Par conviction	p. 17
Passing the Rainbow	p. 15
Pour en finir avec le patriarcat	p. 27
Reportage impossible sur l'amour	p. 12
Ruby Blue	p. 18
Sexe des Dominique (Le)	p. 12
She-J	p. 19
Si j'étais voleuse	p. 5
Society	p. 21
Suffragettes in the Silent Cinema	p. 27
Tête de Maman (La)	p. 8
Toujours	p. 5
Traversée de la mangrove (La)	p. 24
Three Love stories	p. 12
Une passeuse	p. 9
Une saison sèche	p. 16
Visitors of the Night	p. 14
What is Honor?	p. 14
Womanhouse	p. 27
Working on it	p. 24
	p. 25

L'équipe du Festival: Dani Frank, Denise Vandemeulebroucke, Marie Vermeiren, Muriel Mordenfeld, Nadine Plateau, Saffina Rana, Sylvie Foucart, Vera Schlusmans
Presse: Fred Arends
Graphisme: Manu de Castillon
Web: Béatrice Renée Gengou et Vera Schlusmans
L'équipe du Conseil des Femmes Francophones de Belgique: Magdeleine Willame-Boonen, Monique Barbigant, Valérie Arend, Hélène Lombert

Nous remercions pour leur aide et leur soutien:

Les réalisatrices et les distributeurs
 Le Botanique et son équipe

Fadila Laanan: Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel
 Martine Lahaye: Directrice de Cabinet-adjointe de la Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel
 Rudy Demotte: Ministre-Président du Gouvernement Wallon et de la Communauté Française de Belgique en charge de l'Égalité des Chances
 Brigitte Grouwels: Secrétaire d'Etat de l'Égalité des Chances de la Région Bruxelles-Capitale
 Benoît Cerexhe: Président de la Cocof

Des communes de l'Agglomération Bruxelloise:
 Anderlecht: Fabienne Miroir, Echevine de la Culture et de la Vie Associative et Renilda Van Loo; Auderghem: Didier Gosuin, Bourgmestre et Christiane Kumps; Bruxelles-Ville: Fouzia Hariche, Echevine de l'Instruction Publique et de la Jeunesse et Ahmed El Ktibi, Echevin de l'Égalité des Chances; Etterbeek: Marie-Rose Geuten, Echevine de l'Égalité des Chances; Evere: Dominique Clajot, Echevine de la Culture et Fathia Saidi, Echevine de l'Égalité des Chances; Forest: Nadia El Yousfi, Echevine de l'Égalité des Chances et Roger Burton; Ixelles: Bea Diallo, Echevin de l'Égalité des Chances; Uccle: Claudine Verstraeten, Echevine de l'Égalité des Chances et Lydia Wullens, Watermael-Boitsfort: Anne Dupuyt, Echevine de l'Égalité des Chances; Woluwé Saint Lambert: Isabelle Molenberg, Echevine de l'Égalité des Chances; Woluwé Saint Pierre: Anne-Marie Claeys-Matthys, Echevine de l'Égalité des Chances

Et aussi:
 Agnès Vermeiren, Alexandra Adrianssens, Amazone : Ariane Dierickx, Berlinale, Brigitte de la Royère, Carole Courtoy, Cat Moutoussamy, Centre Bruxellois de l'Audiovisuel, Comité belge Ni Putes Ni Soumises asbl et Fatoumata Sidibe, DJ Bizoux, DJ Sand, Eleonore Drexel, Encounters International Documentary Festival South Africa, Euchan, Eva Houdová, Fédération Laïque des Centres de Planning Familial : Carole Grandjean et Lara Lalman, Festival de Films de Femmes de Crèteil, Festival du Film Européen de Bruxelles, Festival Filmmor Istanbul, Fête du Cinéma Belge, Femmes Prévoyantes Socialistes et Mélanie Boulanger, Frances Nicholson, Françoise Stichelbaut, Frauenfilmfestival Dortmund-Köln, Girly Mondays, Hélène Marcelle, Joseph Coché et Libération Films, Kanchi Wichman, Karin Heisecke, Ladyfest Liège, Ladyfest London, Laurent De Maertelaer, Marie-Françoise Stewart, Merhaba, Milka Vagadayová, Muriel Andrin, Musée du Cinéma, Nicolas Menschaert, Nodi Murphy, Out in Africa South Africa, Pascale Maquestiau, Pink Screens Bruxelles, RozeFilmdagen Amsterdam, SABCI, Sandrine Debunne, SCAM, Serge Levi, Sophia, Sophie Parisse, Université des Femmes, Véronique Danneels, Vie Féminine, Wallonia Image Production, tou-te-s les bénévoles du festival, tous ceux et celles qui nous ont aidé-es...

SATURDAY
20/09

23H @ CAFE BOTA

FESTIVAL
DE FILMS
DE FEMMES
DE BRUXELLES



present



FASTER PUSSYCAT

DJ SAND
& BIZOUX

+ SHE-J GUESTS

PROGRAMMA PROGRAMME

JEU / DON 18/09		SAM / ZAT 20/09		DIM / ZON 21/09	
DRINK	17:30	P 13 LA FORCE DE L'ART * Claudine Pommier, Cnd, 51', 2007, V.O. st Fr	R 14:30	P 21 SOCIETY * Makgano Mambolo, Lodi Matsetela, Vincent Moloi, S.A., 4 x 48', 2007, V.O. st Eng	C 11:00
P 05 EMOTICONS * Heddy Honigmann, NL, 53', 2007, V.O. st Fr	R 19:00	P 14 INVISIBLE CITY * Tan Pin Pin, Singapore, 60', 2006, V.O. st Fr / Eng	C 15:00	P 22 NOUS DEUX (WOMEN LIANG) * Ma Liwen, Cn, 85', 2005, V.O. st Fr / Eng	R 14:30
P 06 HIDDEN FACES (FACES CACHÉES) * Hadan Ipekçi, TR, 123', 2007, V.O. st Fr / NL / Eng.	C 19:30	+ VISITORS OF THE NIGHT An van, Dienderen, B, 34', 1998, V.O. st Fr	C 16:30	P 23 CHATS ERRANTS Yaël André, B, 68', 2007, V.O. Fr.	C 15:00
P 07 MA SŒUR ZAHRA * Saddie Choua, B, 52', 2006, V.O. st Fr	R 21:30	P 15 PASSING THE RAINBOW * Elfe Brandenburger, Sandra Schäfer, D / Afghanistan, 71', 2007, V.O. st Fr	R 17:00	P 24 LA TRAVERSÉE DE LA MANGROVE * Elfe Brandenburger, Teodora Tabacki, Ute Marxreiter, D / Guadeloupe, 2006, 45', V.O. Fr	R 16:30
P 08 LA TÊTE DE MAMAN Carine Tardieu, F, 95', 2007, V.O. Fr	C 22:00	P 16 UNE SAISON SÈCHE Mara Pigeon, B, 52', 1984, V.O. st Fr	C 17:00	+ WOMANHOUSE * Johanna Demetrakas, USA, 47', 1974, V.O. st Fr	C 17:00
VEN / VRIJ 19/09		P 17 PAR CONVICTION Julie Frères, B, 55', 2007, V.O. st Fr	R 19:00	P 06 HIDDEN FACES (FACES CACHÉES) * Hadan Ipekçi, TR, 123', 2007, V.O. st Fr / NL / Eng.	C 19:00
P 09 UNE PASSEUSE * Claire Ruppli, F, 56', 2008, V.O. st Eng	R 16:00	P 18 RUBY BLUE * Jan Dunn, UK, 112', 2007, V.O. st Fr	C 19:30	P 25 WORKING ON IT * Karin Michalski, Sabine Baumann, D / Ch, 50', 2008	R 19:00
REMISE DU PRIX CINÉGALITÉ	C 17:00	P 19 SHE-J * Elvan Kivilcim, TR, 63', 2007, V.O. st Fr	R 21:30	P 26 CHERRY BLOSSOMS ** Doris Dörrie, D, 122', 2008, V.O. st Fr / NL	C 19:30
P 10 DO GIRLS WANT IT ? * Nikki Cominos, S.A, 48', 2007, V.O. st Fr	R 19:00	+ DON'T NEED YOU, HERSTORY OF THE RIOTGRRRLS Kerri Koch, USA, 35', 2007, V.O. st Fr	R 22:00	P 27 VIVE LE FÉMINISME Courts-métrages / Kortfilms, 85	R 21:30
P 11 ANNIE LEIBOVITZ, LIFE THROUGH A LENS ** Barbara Leibovitz, USA, 90', 2007, V.O. st Fr / NL	C 19:30	P 20 ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW Miranda July, USA, 91', 2005, V.O. st Fr / NL	C 22:00	LUN / MA 22/09	
P 12 L'AMOUR, TOUJOURS L'AMOUR Courts-métrages / Kortfilms, 70'	R 21:30	P 31 FASTER, PUSSYCAT! (THE PARTY)	CB 23:15	P 29 ALICE GUY-BLACHÉ, PIONNIÈRE DU CINÉMA / PIONNIER-STER VAN DE FILM	M 18:15 + 20:15
P 05 EMOTICONS * Heddy Honigmann, NL, 53', 2007, V.O. st Fr	C 22:00				

LÉGENDE / LEGENDE

■ Long-métrage / Langspeelfilms ■ Séance de courts / Kortfilms ■ Événement / Evenementen

SALLES / ZALEN (R) Rotonde (C) Salle de cinéma (CB) Café Bota (M) Musée du Cinéma / Filmmuseum

* Inédit / Niet eerder vertoond ** Avant-première